

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קרישא כרוזותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 11

1

והוא (& it was) דכר (that when) שלם (had finished) ישוע (Yeshua) למפקדו (charging) (there) לתרעסר (the twelve) תלמידו (His disciples) שני (He moved) מן (from) תמן (there) למלפ (to teach) ולמכרו (& to preach) במדינתהון (in their cities)

2

יוהנן (* Yohanan) דין (but) כדר (when) שמע (He had heard) בית (in the house) אסירא (of prisoners) עברו (His works) דמישוא (of the Messiah) שדר (he sent) ביד (by the hand) תלמידו (of his disciples)

3

ואמר (& he said) לה (to Him) אנת (you) הו (are?) הו (He) דאתא (Who comes) או (or) לאהורין (another) הו (is He?) מסכין (expect) אנתון (we)

4

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them) זלו (go) אשתעו (relate) ליוחנן (to Yohanan) אילין (those things) דשמעין (that hear) אנתון (you) והוין (& see)

5

סמיא (the blind) חוין (see) וחירא (& the lame) מהלכין (walk) ונרבא (& lepers) מתדכין (are purified) וחרשא (& the dead) שמעין (are hearing) ומיתא (& the dead) קימין (are given good news) ומסכנא (& the poor) מתסברין (are rising)

6

ושבו (blessed is he) לאינא (who) דלא (not) נתכשל (will be stumbled) בי (by Me)

7

כד (when) דין (but) אולו (they departed) שרי (began) ישוע (Yeshua) למאמר (to say) לכנשא (to the crowds) על (about) יוחנן (Yohanan) מנא (what?) נפקתון (did you go out) לתורבא (to the wilderness) למחזא (to see) קניא (a reed) דמן (that by) רוחא (the wind) מתתויע (is being shaken)

8

ואלא (& if not) מנא (what?) נפקתון (did you go out) למחזא (wears?) גברא (to see) נברא (a man) דגהרא (who a long robe) רכיכא (soft) לביש (in the house) הא (behold) אילין (those) דרכיכא (who soft things) לבישין (wear) בית (of a king) אמין (are)

9

ואלא (otherwise) מנא (what?) נפקתון (did you go out) למחזא (to see) נביא (a prophet?) אין (yes) אמר (say) אנא (I) לכון (& more) מן (than) נביא (a prophet)

10

הנו (this is) ניר (for) דעלוהי (he about whom) כתיב (it is written) דהא (behold) אנא (I) משרר (sending) אנא (am) מלאכי (My messenger) קדם (before) פרויפך (your presence) דנתקן (that he may prepare) אורחא (the road) קרימך (before You)

11

אמין (amen) אמרנא (I say) לכון (to you) דלא (that not) קם (has arisen) בילידי (among them born) נשא (of a woman) דרב (one greater) מן (than) יוחנן (Yohanan) מעמרנא (The Baptizer) זעורא (the little one) דין (but) בממלכות (in the kingdom) שמיא (of Heaven) רב (greater) הו (is) מנה (than he)

12

מן (from) יומי (the days) יוהנן (of Yohanan) דין (but) מעמרנא (The Baptizer) ועדמא (& until) להשא (this hour) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) בקטירא (by force) מתדברא (is led) וקטירנא (& the violent) מחטפין (are seizing) לה (it)

13

אתנביו (they prophesied) כלהון (all of them) ניר (for) נביא (The Prophets) ואורחא (& The Torah) עדמא (until) ליתון (Yohanan)

14

אן (& if) צבין (willing) אנתון (you are) קבלו (accept) דהווי (that he is) אליא (Elijah) דעתיד (who was going) למאתא (let him hear) לשמע (that will hear) דנשמע (an ear) ארנא (to him) לה (that is) לה (whoever) דאית (that is)

15

למן (to what?) דין (but) ארמיה (shall I compare) לשרבתא (generation) הדא (this) דמאי (it is like) לטילא (children) דיתבין (sitting) בשוקא (in the street) וקעין (& calling) להבריהון (their playmates)

16

ואמרין (& saying) זמרן (we sang) לכון (to you) ולא (& not) רקרדתון (you were sad) ואלין (& we cried) לכון (to you) ולא (& not) ארמיתון (you were glad)

17

אתא (came) ניר (for) יוחנן (Yohanan) דלא (who nothing) אכל (ate) ולא (& nothing) שתא (drank) ואמרין (& they were saying) דיוא (a demon) אית (is) בה (in him)

18

אתא (came) ברך (The Son) דאנשא (of Man) אכל (eating) ושתא (& drinking) ואמרין (& they were saying) הא (behold) נברא (a man) אכולא (a glutton) ושתא (drinker) חמרא (of wine) ורהמא (& friend) דמכסא (of tax collectors) ודחשאי (& of sinners) ואודרקת (& is justified) וחסמתא (wisdom) מן (by) עבריה (its works)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמת

20

הדין (then) שרי ישוע (Yeshua) למחסדו (to reproach) מדינתא (cities) אילין (those) דהוו (they repented) בהין (where had happened) חילודי (His mighty works) סניאא (many) ולא (& not) תבו (they would have repented)

21

ואמר (& said) הוא (He) וי (woe) לכו (to you) כורזין (Korazin) וי (woe) לכו (to you) ביתצידא (Bethsaida) דאלו (for if) בצור (in Tsur) ובצידן (& in Tsidon) דהו (had happened) חילא (powerful works) אילין (those) דהוו (that have happened) בכין (in you) כמד (doubtless) דין (but) בסקא (in sackcloth) ובקטמא (& in ashes) תבו (they would have repented)

22

ברם (yet) אמר (say) אנא (I) לכו (to you) דלצור (that for Tsur) ולצידן (& for Tsidon) נהוא (it will be) ניה (of judgment) דדינא (in the day) דדינא (rather than) לכו (for you)

23

ואנתי (& you) כפרנחום (Kapernakhum) דו (which) דערמא (unto) לשמיא (Heaven) אתהרימתי (you were exalted) ערמא (unto) לשיול (Sheol) תתוהין (you will descend) דאלו (for if) בסדום (in Sodom) דהו (had been done) חילא (powerful works) אילין (those) דהוו (that were done) בכי (in you) קימא (remained) הות (it would have) ערמא (until) ליומא (today)

24

ברם (but) אמרנא (I say) לכו (to you) דלארשא (that for the land) דסדום (of Sodom) נהוא (it will be) ניה (of judgment) דדינא (in the day) דדינא (rather than) לכו (for you)

25

בהו (at that) זבנא (time) ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) מורא (thank) אנא (I) לך (you) אבי (My Father) מרא (Lord) דשמיא (of Heaven) דארשא (& of the earth) רבסית (that You have hidden) הלין (these things) מן (from) חכימא (the wise) וסכולתנא (& the intelligent) וגלית (& You have revealed) אנן (them) לילודא (to infants)

26

אין (Yes) אבי (My Father) דהכנא (for thus) הוא (it was) צבינא (desireable) קדמוך (before You)

27

כל (every) מרם (thing) אשתלב (has been given up) לי (to Me) מן (by) אבי (My Father) ולא (& no) אנש (man) ידע (knows) לברא (The Son) אלא (except) אין (only) אבא (The Father) אף (also) לא (not) לאבא (The Father) אנש (a man) ידע (knows) אלא (except) אין (only) ברא (The Son) ולמן (to reveal Him) דצבא (& he to whom) ברא (The Son) דנגלא (to reveal Him)

28

תו (Come) לותי (unto Me) כלכוון (all of you) לאיא (who labor) ושקילי (& are forced to bear) מובלא (burdens) ואנא (& I) אניחוכן (shall give you rest)

29

שקולו (take) נירי (My yoke) עליכון (on you) וילדו (& learn) מני (from Me) ניה (for peaceful) אנא (I) ומכך (& meek) אנא (am) בלבי (in My heart) ומשכוון (& will find) אננון (you) ניה (for your souls) לגפשתכון (rest)

30

נירי (My yoke) ניר (for) בסיס (pleasant) הו (is) ומובלי (& My burden) קלילא (light) הו (is)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז